|  |  |
| --- | --- |
| Rabbi Eric Grossman | הרב אריק גרוסמן |
| Rabbi Eric Grossman is Head of School at Akiva School in Montreal, Quebec. He is the author of numerous articles on Bible and Bible education, as well as a grammar of biblical Hebrew. | הרב אריק גרוסמן הוא מנהל בית הספר עקיבא במונטריאול. הוא כתב מאמרים רבים על המקרא ועל לימוד המקרא וכן כתב על דקדוק העברית המקראית. |
| Moshe Rabbeinu Never Died: The Hidden Ending | משה רבנו לא מת: הסיום הנסתר |
| [Rabbi Eric Grossman](https://www.thetorah.com/author/eric-grossman) | הרב אריק גרוסמן |
| Moshe Rabbeinu Never Died: The Hidden Ending |  |
| Elijah carried away into heaven by a chariot of fire. [James Tissot](https://en.wikipedia.org/wiki/James_Tissot) | אליהו עולה לשמיים ברכב אש. [ג'יימס טיסו](https://he.wikipedia.org/wiki/%D7%92%27%D7%99%D7%99%D7%9E%D7%A1_%D7%98%D7%99%D7%A1%D7%95) |
| The Five Books of Moses conclude with the death of the eponymous prophet, and it is hard to imagine a more fitting conclusion to the Torah. Biblical books often end with the death of a major character, a feature that serves as a literary coda that both wraps up the book and looks forward to its sequel.[1] | חמשת חומשי התורה נחתמים במות משה, וקשה להעלות על הדעת סיום ראוי יותר לתורה. רבים מספרי המקרא מסתיימים במות דמות מרכזית, מאפיין המשמש סיומת ספרותית החותמת את הספר ומכשירה את השטח לבא אחריו.[1] |
| But rather than serving as a satisfying postscript to Moses’ peroration in *Devarim*, the pericope that recounts the leader’s final passage leaves its readers with the feeling that we are missing something (Deut 34): | עם זאת, הפסוקים המתארים את מות משה אינם משמשים אחרית דבר משביעת רצון לנאומו האחרון של משה בספר דברים, ותחת זאת מותירים בקוראים רושם שדבר מה חסר מן הטקסט (דברים לד): |
| א וַיַּ֨עַל מֹשֶׁ֜ה מֵֽעַרְבֹ֤ת מוֹאָב֙ אֶל הַ֣ר נְב֔וֹ רֹ֚אשׁ הַפִּסְגָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר עַל פְּנֵ֣י יְרֵח֑וֹ וַיַּרְאֵ֨הוּ יְ-הֹוָ֧ה אֶת כָּל הָאָ֛רֶץ אֶת הַגִּלְעָ֖ד עַד דָּֽן:ב וְאֵת֙ כָּל נַפְתָּלִ֔י וְאֶת אֶ֥רֶץ אֶפְרַ֖יִם וּמְנַשֶּׁ֑ה וְאֵת֙ כָּל אֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיָּ֥ם הָאַחֲרֽוֹן: ג וְאֶת הַנֶּ֗גֶב וְֽאֶת הַכִּכָּ֞ר בִּקְעַ֧ת יְרֵח֛וֹ עִ֥יר הַתְּמָרִ֖ים עַד צֹֽעַר: דוַיֹּ֨אמֶר יְ-הֹוָ֜ה אֵלָ֗יו זֹ֤את הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר נִ֠שְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָ֨ם לְיִצְחָ֤ק וּֽלְיַעֲקֹב֙ לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֑נָּה הֶרְאִיתִ֣יךָ בְעֵינֶ֔יךָ וְשָׁ֖מָּה לֹ֥א תַעֲבֹֽר: | א וַיַּ֨עַל מֹשֶׁ֜ה מֵֽעַרְבֹ֤ת מוֹאָב֙ אֶל הַ֣ר נְב֔וֹ רֹ֚אשׁ הַפִּסְגָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר עַל פְּנֵ֣י יְרֵח֑וֹ וַיַּרְאֵ֨הוּ יְ-הֹוָ֧ה אֶת כָּל הָאָ֛רֶץ אֶת הַגִּלְעָ֖ד עַד דָּֽן:ב וְאֵת֙ כָּל נַפְתָּלִ֔י וְאֶת אֶ֥רֶץ אֶפְרַ֖יִם וּמְנַשֶּׁ֑ה וְאֵת֙ כָּל אֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיָּ֥ם הָאַחֲרֽוֹן: ג וְאֶת הַנֶּ֗גֶב וְֽאֶת הַכִּכָּ֞ר בִּקְעַ֧ת יְרֵח֛וֹ עִ֥יר הַתְּמָרִ֖ים עַד צֹֽעַר: דוַיֹּ֨אמֶר יְ-הֹוָ֜ה אֵלָ֗יו זֹ֤את הָאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר נִ֠שְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָ֨ם לְיִצְחָ֤ק וּֽלְיַעֲקֹב֙ לֵאמֹ֔ר לְזַרְעֲךָ֖ אֶתְּנֶ֑נָּה הֶרְאִיתִ֣יךָ בְעֵינֶ֔יךָ וְשָׁ֖מָּה לֹ֥א תַעֲבֹֽר: |
| 1 Moses went up from the steppes of Moab to Mount Nebo, to the summit of Pisgah, opposite Jericho, and the Lord showed him the whole land: Gilead as far as Dan; 2 all Naphtali; the land of Ephraim and Manasseh; the whole land of Judah as far as the Western Sea; 3 the Negeb; and the Plain — the Valley of Jericho, the city of palm trees — as far as Zoar. 4 And the Lord said to him, “This is the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, ‘I will assign it to your offspring.’ I have let you see it with your own eyes, but you shall not cross there.” |  |
| ה וַיָּ֨מָת שָׁ֜ם מֹשֶׁ֧ה עֶֽבֶד־יְ-הֹוָ֛ה בְּאֶ֥רֶץ מוֹאָ֖ב עַל פִּ֥י יְ-הֹוָֽה: ו וַיִּקְבֹּ֨ר אֹת֤וֹ בַגַּיְ֙ בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב מ֖וּל בֵּ֣ית פְּע֑וֹר וְלֹֽא יָדַ֥ע אִישׁ֙ אֶת קְבֻ֣רָת֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה:ז וּמֹשֶׁ֗ה בֶּן מֵאָ֧ה וְעֶשְׂרִ֛ים שָׁנָ֖ה בְּמֹת֑וֹ לֹֽא כָהֲתָ֥ה עֵינ֖וֹ וְלֹא נָ֥ס לֵחֹֽה: ח וַיִּבְכּוּ֩ בְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֧ל אֶת מֹשֶׁ֛ה בְּעַֽרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם וַֽיִּתְּמ֔וּ יְמֵ֥י בְכִ֖י אֵ֥בֶל מֹשֶֽׁה: | ה וַיָּ֨מָת שָׁ֜ם מֹשֶׁ֧ה עֶֽבֶד־יְ-הֹוָ֛ה בְּאֶ֥רֶץ מוֹאָ֖ב עַל פִּ֥י יְ-הֹוָֽה: ו וַיִּקְבֹּ֨ר אֹת֤וֹ בַגַּיְ֙ בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב מ֖וּל בֵּ֣ית פְּע֑וֹר וְלֹֽא יָדַ֥ע אִישׁ֙ אֶת קְבֻ֣רָת֔וֹ עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה:ז וּמֹשֶׁ֗ה בֶּן מֵאָ֧ה וְעֶשְׂרִ֛ים שָׁנָ֖ה בְּמֹת֑וֹ לֹֽא כָהֲתָ֥ה עֵינ֖וֹ וְלֹא נָ֥ס לֵחֹֽה: ח וַיִּבְכּוּ֩ בְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֧ל אֶת מֹשֶׁ֛ה בְּעַֽרְבֹ֥ת מוֹאָ֖ב שְׁלֹשִׁ֣ים י֑וֹם וַֽיִּתְּמ֔וּ יְמֵ֥י בְכִ֖י אֵ֥בֶל מֹשֶֽׁה: |
| 5 So Moses the servant of the Lord died there, in the land of Moab, at the command of the Lord. 6 He buried him in the valley in the land of Moab, near Beth-peor; and no one knows his burial place to this day. 7 Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eyes were undimmed and his vigor unabated. 8 And the Israelites bewailed Moses in the steppes of Moab for thirty days. The period of wailing and mourning for Moses came to an end. |  |
| Gaps in the Story | הפערים בסיפור |
| A careful reading of Deuteronomy 34 leaves us with many questions, for example: | שאלות רבות מתעוררות בעקבות קריאה קפדנית בדברים לד. הנה כמה מהן: |
| The Lost Tomb | הקבר האבוד |
| * How is it that so much detail is provided about the vicinity of Moses’ grave, and yet the precise location of the tomb is unknown?
 | * כיצד ייתכן שלמרות המידע הרב שיש בטקסט בדבר סביבת הקבר, מקומו המדויק אינו ידוע?
 |
| * Why is it necessary for the Torah to point this out—there were many ancient sites, the locations of which were lost in the vicissitudes of time, why bother to note this one?
 | * מדוע חשוב לתורה להדגיש עניין זה? מקומם של אתרים קדומים רבים אבד בתהום הנשייה, ומדוע אפוא התורה מדגישה את אי־ידיעת מקום קבר זה?
 |
| * How did it come to pass that the (presumed) tombs of other figures (like Rachel) were maintained, but Moses’ final resting place was not preserved?
 | * כיצד קרה שידע באשר למקום קבורתן (המשוער) של דמויות אחרות (כמו רחל) נשמר ואילו מקום מנוחתו האחרון של משה לא נשמר?
 |
| * Why does the Torah assert so forcefully such certainty about this lack of knowledge?
 | * מדוע התורה מדגישה ביתר שאת את אי־הידיעה?
 |
| The Death and Burial Details | פרטי המוות והקבורה |
| * If Moses ascends Mount Nebo in verse 1, how does he end up buried in the valley below in verse 6?
 | * אם משה עולה להר נבו בפסוק א, כיצד ייתכן שהוא נקבר בגיא שתחתיו בפסוק ו?
 |
| * Where precisely does he meet his demise—on the mountain, in the valley, or somewhere in-between?
 | * היכן בדיוק מת משה – בהר, בגיא או שמא ביניהם?
 |
| * How is he transported to his final repose, and by whom?
 | * כיצד הועבר לקברו, ומי העבירו לשם?
 |
| * Who is the unnamed “he” that buries Moses in verse 6?
 | * מיהו אותו "הוא" שנרמז במילה "ויקבור" בפסוק ו?
 |
| These questions make plain that we are dealing with an incomplete story.  As with the narrative of his youth and upbringing in Exodus 2, the story of Moses’ death is replete with gaps, and lacking in important detail.[2] | לאור שאלות אלה ניכר שהסיפור שלפנינו אינו שלם. כמו סיפור נעורי משה והתבגרותו בשמות ב, גם סיפור מותו עתיר פערים וחסרים בו פרטים חשובים.[2] |
| Medieval and Modern Approaches to Textual Gaps | גישות ימי־ביניימיות ומודרניות לפערים בטקסט |
| For two millennia, rabbinic Midrash has sensitized readers of the Bible to lacunae in the Hebrew biblical text. The elaborate stories that *chazal* tell of the early lives of Moses, Abraham, and other biblical figures point to holes and fissures in the written Torah (תורה שבכתב), and sensitize the reader to the fact that large swaths of biblical narrative are not included in our received text.[3]  | זה אלפיים שנה שמדרשי חז"ל מפתחים בקוראי המקרא רגישות לפערים בכתוב. הסיפורים המפורטים שחז"ל מספרים על נעורי משה, אברהם ודמויות מקראיות אחרות מסבים את תשומת לב הקורא לפערים ולסדקים בתורה שבכתב ומעוררים בו מודעות לעובדה שחלקים נרחבים מסיפורי המקרא אינם מצויים בטקסט שנמסר לנו.[3] |
| We can only speculate why these pieces are missing, but using the insights of classical Jewish exegesis, modern biblical scholarship offers tools for the curious reader to recover and reconstruct the missing parts of these narratives and, in the process, respond to the queries that arise from these gaps. | איננו יכולים אלא להציע השערות באשר לסיבה שבגללה פרטים אלה חסרים מן הטקסט. אולם בעזרת שימוש בתובנות העולות מפרשנות חז"ל, יכול מחקר המקרא המודרני להציע לקורא הסקרן כלים לשחזר ולגילוי החלקים החסרים מן הסיפורים ובתוך כך לענות על השאלות המתעוררות בגלל הפערים האלה. |
| מעשה אבות סימן לבנים: Medieval, Contemporary, and Critical Approaches | מעשה אבות סימן לבנים: גישות ימי־ביניימיות, מודרניות וביקורתיות |
| Building on early rabbinic writings[4], the medieval exegete Nachmanides noted that events, themes and stories that occur early in the Bible often repeat themselves in later narratives, with different characters and in other settings. Ramban lays out this observation in his commentary to Gen. 12:6 and 12:11: | רמב"ן מתבסס על דברי חז"ל[4] ואומר שפעמים רבות אירועים, יסודות וסיפורים המופיעים במקום מוקדם במקרא מופיעים שוב בסיפורים מאוחרים בהשתתפות דמויות אחרות ובהקשרים אחרים. בפירושו לבראשית יב:ו ויב:יא אומר רמב"ן כך: |
| כל מה שאירע לאבות סימן לבנים. | כל מה שאירע לאבות סימן לבנים. |
| Whatever occurred concerning the (fore)fathers, is a sign to the children. |  |
| Later generations reformulated Ramban’s principle as “מעשה אבות סימן לבנים,” and it has grown to be a significant notion in traditional Jewish theology. Ramban himself, for example, uses the idea as a theodicy to explain how and why later generations suffer for the sins of their ancestors.  | בחלוף הדורות נטבעה מתוך דברי רמב"ן המימרה "מעשה אבות סימן לבנים", ורעיון זה היה ליסוד חשוב במחשבת ישראל. לדוגמה, רמב"ן עצמו משתמש ברעיון כדי להצדיק את העובדה שבני דורות מאוחרים נענשים בגלל חטאי אבותיהם. |
| Contemporary students of the Bible, including many in classically Orthodox circles, utilize מעשה אבות as a literary tool in close reading, noting how narratives adapt and play upon earlier texts.[5] Modern critical scholarship takes this methodology further. Since later biblical stories are often reflections of earlier narratives, these later narratives can be utilized as critical tools to recover and reconstruct missing or lost parts of the text.[6] | אנשים מודרניים הלומדים את המקרא, ובהם רבים המשתייכים לחוגים אורתודוקסיים מסורתיים, משתמשים ברעיון "מעשה אבות סימן לבנים" ככלי ספרותי לעיון בטקסט, ורואים כיצד סיפורים מעבדים טקסטים קודמים ומשתמשים בהם.[5] המחקר הביקורתי המודרני פיתח את המתודולוגיה הזו: היות שבמקרים רבים סיפורי המקרא המאוחרים משקפים סיפורים מוקדמים, אפשר לנצל את הסיפורים המאוחרים ככלי ביקורתי כדי לשחזר ולגלות את הקטעים החסרים מן הטקסט.[6]  |
| Leaders Stories that Mimic that of Moses | סיפורי מנהיגים המחקים את סיפור משה |
| With his status as the greatest of all Israelite leaders, it follows that any aspiring biblical leader would wish to present himself as a latter-day Moses. (We find a similar instinct among many modern political aspirants in the United States who present themselves as reincarnations of John F. Kennedy or Ronald Reagan.) The narratives that recount the lives of these figures further mold their biographies to mimic that of the paradigmatic predecessor, relaying the subliminal message that the successor possesses the same qualities as the original.  | לאור מעמדו של משה כדגול במנהיגי ישראל, מסתבר שכל מנהיג מקראי אחר ישאף להציג עצמו כמשה בן־זמנו. (אינסטינקט דומה ניכר אצל רבים מן הפוליטיקאים בארצות הברית, המציגים עצמם כגלגול מודרני של ג'ון קנדי או רונלד רייגן.) הסיפורים המתארים את חיי הדמויות הללו מעצבים את קורותיהן בדמות חיי המנהיג המוערך המוקדם, וכך מעבירים מסר סמוי שהמנהיג הנוכחי ניחן בתכונות שאפיינו את המנהיג המקורי. |
| For example, the life of Joshua, Moses’ acolyte, closely parallels that of his mentor: Joshua splits a body of water so that the Israelites may cross it dry-shod (Josh 3, Exodus 14); Joshua encounters a Divine apparition that commands him to remove his shoes (Josh 5:13-15, Exod 3:1-6); and Joshua sends out spies to reconnoiter the land before entering (Josh 2, Num 13).[7]      | לדוגמה, חיי יהושע משרת משה מקבילים מבחינות רבות לחיי רבו: יהושע קורע גוף מים לשניים כדי שבני ישראל יעברו בו בחרבה (יהושע ג, שמות יד); דמות אלוהית מתגלה ליהושע ומצווה עליו לחלוץ את נעליו (יהושע ה:יג–טו, שמות ג:א–ו); ויהושע שולח מרגלים לתור את הארץ לפני הכניסה אליה (יהושע ב, במדבר יג).[7] |
| So, too, the life of the prophet Elijah closely tracks with the life of Moses: After committing murder in the name of a higher cause, Elijah flees from Queen Jezebel, who seeks to kill him in retribution. This parallels Pharaoh’s pursuit of Moses, and the latter’s flight following the murder of the Egyptian (1 Kings 19:1-3, Exod 2:12-14). In both cases the fugitive ends up at a bush (1 Kings 19:4, Exod 3:1-2) and wanders in the desert until he arrives at Horeb (=Sinai) (1 Kings 19:8, Exod 3:1[8]). There, at the mountain, the prophet receives a revelation as the Presence of God passes by him (1 Kings 19:11ff., Exod 33:21-22, 34:6ff.) Like Moses (and Joshua), Elijah also splits and passes through a major waterway (2 Kings 14:21f.).[[](http://thetorah.com/moshe-rabbeinu-never-died-the-hidden-ending/%22%20%5Cl%20%22_ftn9)9] | גם חיי אליהו הנביא הולכים בנתיב חיי משה: אחרי שרצח אדם בשם מטרה נעלה בורח אליהו מהמלכה איזבל המבקשת להורגו בשל כך. אירוע זה מקביל למנוסת משה מפני פרעה הרודף אחריו אחרי שרצח את המצרי (מלכים א יט:א–ג, שמות ב:יב–יד). בשני המקרים מגיע הנמלט אל שיח (מלכים א יט:ד, שמות ג:א–ב) ותועה במדבר עד שהוא מגיע בסופו של דבר לחורב (=סיני) (מלכים יט:ח, שמות ג:א[8]). בהר חורב מתגלה אלוהים לנביא ועובר לפניו (מלכים א יט:יא ואילך, שמות לג:כא–כב, לד:ו ואילך). כמו משה (ויהושע), גם אליהו קורע גוף מים חשוב ועובר בו בחרבה (מלכים ב ב:ח).[9] |
| The Death Scenes of Moses and Elijah: Parallels? | סיפורי המוות של משה ואליהו: האם הם מקבילים? |
| The end of Elijah’s earthly sojourn is marked by the appointment of his acolyte, Elisha, as his successor, just as Joshua is anointed to lead after Moses (2 Kings 2, Deut 34). Moreover, the geographical information offered in 2 Kings 2:8 places the prophet Elijah precisely in the vicinity of Mt Nebo during his final moments on earth.[10] | בסוף חייו של אליהו עלי אדמות ממונה אלישע נערו לממשיכו, כשם שיהושע ממונה להנהיג את ישראל אחרי משה (מלכים ב ב, דברים לד). יתרה מכך, לפי המידע הגאוגרפי הכתוב במלכים ב ב:ח אפשר לזהות שאליהו הנביא נמצא בדיוק בסביבת הר נבו ברגעיו האחרונים בעולם.[10] |
| But here the stories diverge. Deuteronomy 34 narrates Moses’ death. 2 Kings 2:1, on the other hand, rather than telling of Elijah’s death,  recounts that he was carried off—alive!—to heaven via a fiery chariot.  | אולם בנקודה זו הסיפורים מתרחקים זה מזה. בדברים לד מסופר על מות משה. לעומת זאת, במלכים ב ב:א לא מסופר על מות אליהו אלא על עלייתו השמיימה – בעודו חי! – ברכב אש. |
| Elijah’s miraculous and nearly singular[11] assumption already enjoyed popular circulation in biblical times,[12] and became the stuff of Talmudic and later Jewish legend.[13]  In traditional Jewish lore and practice, Elijah regularly reappears to help the indigent, attend a *brit milah*, or visit the Passover *seder* due, in no small measure, to the fact that he is not constrained by the bounds of death that limit other biblical figures.  | הסיפור המופלא והיחיד במינו כמעט[11] על עליית אליהו לשמיים זכה לפופולריות ותפוצה רחבה עוד בימי המקרא,[12] והיה ליסוד חשוב בספרות התלמודית ובתרבות היהודית שאחריה.[13] לפי המסורת והמנהג היהודיים, אליהו הנביא מופיע תדיר בעולם ומסייע לנזקקים, משתתף בברית מילה או מתארח בסדר הפסח. הצגתו כך מתאפשרת במידה רבה בזכות העובדה שכבלי המוות המצרים את רגלי הדמויות המקראיות האחרות אינם אוחזים בו. |
| Considering the number of episodes in Elijah’s story that have parallels in the life of Moses, I would like to suggest that the story of Elijah’s supernatural assumption to heaven had its antecedent in the life of Moses.  Moreover, it is hard to imagine that such a monumental end would have been recounted of a relatively minor 9th century prophet and not the great lawgiver of Israel. | לאור המספר הרב של האירועים בחיי אליהו המקבילים לאירועים בחיי משה, אני מבקש להציע שהסיפור על עלייתו הניסית של אליהו לשמיים התבססה על תקדים מחיי משה. יתרה מכך, קשה להעלות על הדעת שיספרו סיפור מופלא שכזה על נביא שולי יחסית מן המאה התשיעית אך לא על המנהיג הדגול שנתן את התורה לישראל. |
| The Impossibility of Moses’ Death | משה אינו יכול למות |
| In fact, some pre-rabbinic and rabbinic sources struggle with the idea of Moses dying and have the problematic nature of the idea expressed by characters in their stories. For instance, in the *Assumptio Mosis*—a Second Temple (or post-Second Temple) apocalyptic work that retells the story of Moses’ death—Joshua reacts with shock and horror when Moses tells him of his (Moses’) imminent death (ch. 11): | למעשה, כמה מקורות קדם־חז"ליים וחז"ליים מוטרדים מהרעיון שמשה מת ושמים דברים באשר לבעייתיות רעיון זה בפי הדמויות שבסיפורים שהם מספרים. לדוגמה, בספר עליית משה (*Assumptio Mosis*) – חיבור מימי בית שני (או אחרי ימי בית שני) המספר על מות משה – יהושע מגיב בתדהמה ובזעזוע כאשר משה מספר לו על מותו הקרב (פרק יא). |
| 5 What place will receive you, 6 or what will be the monument on your grave 7 or who, being human, will dare to carry your body from one place to another? 8 For all who die when their time has come have a grave in the earth. But your grave extends from the East to the West and from the North to the extreme South. The entire world is your grave.   | ה ואי־זה מקום אשר יאספך. ו ומה תהיה מצבת קבורת[ך]. ז ומי יעז להעביר את גויתך מזה כ[אחד] האדם ממקום למקום. ח כי כל המתים כערכם כן קבורותם עלי אדמות, ואתה קבורתך ממזרח שמש עד מבואו ומנגב ועד קצה צפון; כל רחבי תבל הם קבורתך.[14] |
| Joshua’s reaction implies that he thought Moses’ death to be an impossibility. In the rabbinic work (of unknown date), *Midrash Petirat Moshe*, a similar thought is put in the mouths of angels: | אפשר להבין מתגובת יהושע שהוא חשב שמשה אינו יכול למות. במדרש פטירת משה, חיבור חז"לי שמועד כתיבתו אינו ידוע, מושמת מחשבה דומה בפי מלאכים: |
| כיון שהשלים נפשו למות, אמר הקדוש ברוך הוא למיכאל וגבריאל: “צאו והביאו לי נשמתו של משה.” אמר גבריאל: “מי ששקול כנגד ששים רבוא היאך אני יכול ליטול נשמתו ולהיות חצוף לפניו? אח”כ אמר למיכאל כך ובכה, מיכאל ואמר לו, לזנגזיאל כך, אמר לפניו: “רבש”ע אני הייתי רבו והוא תלמידי איך אטול נשמתו?” | כיון שהשלים נפשו למות, אמר הקדוש ברוך הוא למיכאל וגבריאל: “צאו והביאו לי נשמתו של משה.” אמר גבריאל: “מי ששקול כנגד ששים רבוא היאך אני יכול ליטול נשמתו ולהיות חצוף לפניו? אח”כ אמר למיכאל כך ובכה, מיכאל ואמר לו, לזנגזיאל כך, אמר לפניו: “רבש”ע אני הייתי רבו והוא תלמידי איך אטול נשמתו?” |
| Once he (Moses) made his peace with dying, the Holy One said to Michael and Gabriel: “Go and bring me Moses’ soul.” Gabriel said: “How can I take the soul of a man who is equal to 600,000 men, and be found wanton in his eyes?” Afterwards he said this to Michael, and Michael cried. He said this to Zangaziel, and he said: “Master of the universe, I was his teacher and he was my student, how can I take his soul?” |  |
| Again, we see bewilderment when confronted with the possibility of Moses dying. Thus, I suggest that even if the details of the story of Moses’ ascension were left out of the Torah and eventually lost, the idea of Moses’ dying remained problematic to many Jews, and the possibility that he never really died remained in the popular consciousness if not in the canonical texts.[14] | גם כאן מתוארת מבוכה לנוכח האפשרות שמשה ימות. לאור זאת אני מציע שאף שפרטי הסיפור על עליית משה לשמיים הושמטו מן התורה ובסופו של דבר נשכחו, יהודים רבים חשו שיש בעיה ברעיון שמשה מת, והאפשרות שהוא לא מת הוסיפה להתקיים בדעת העם אף שהיא אינה מופיעה בטקסטים הקאנוניים.[14] |
| The Ascension of Moses? | עליית משה לשמיים? |
| If Moses did not actually die but was rather taken unto God alive, a great number of the problems in the text of Deuteronomy 34 can be solved. We now know why the grave of Moses is not only unknown, but unknowable—it simply does not exist. The mysterious “he” who “buries” Moses is none other than God Himself.  This latter answer was already suggested by traditional and modern commentators,[15] but we now understand why it could only have been the Almighty who tended to Moses at his end. | אם אומנם משה לא מת אלא נלקח אל האלוהים בחייו, רבות מן הבעיות המצויות בדברים לד יכולות להיפתר. כעת אפשר להבין מדוע לא די שמקום קבורת משה אינו ידוע אלא שאי אפשר לדעת אותו – הוא אינו קיים כלל. אותו "הוא" מסתורי שקובר את משה אינו אלא אלוהים. תשובה זו מצויה כבר בדברי המפרשים הקלאסיים והמודרניים,[15] אבל כעת אנחנו מבינים מדוע רק אלוהים בכבודו ובעצמו יכול היה לטפל במשה בסוף ימיו. |
| The original story of Moses’ assumption to heaven has left traces in the extant verses that tell of the end of his life.  But why would such a narrative about the exalted end of the great leader of Israel have been omitted from conclusion of the Torah? | הסיפור המקורי על עליית משה לשמיים הותיר עקבות בפסוקים המספרים על סוף ימיו שהגיעו אלינו. אולם מדוע נשמט מן התורה סיפור שכזה על סופו המופלא של מנהיגם הדגול של ישראל? |
| Here too, we may turn to the intuition of the classical Jewish sources.  The medieval commentator Ralbag, Rabbi Levi ben Gershon, offered a now well-known explanation as to why the Torah made sure that there would never be an earthy tomb for the greatest of all prophets: | גם בעניין זה נוכל להיעזר באינטואיציה של המקורות היהודיים הקלאסיים. המפרש בן ימי הביניים רלב"ג, רבי לוי בן גרשום, מציע הסבר (שנעשה מפורסם) באשר לסיבה שבשלה הבטיחה התורה שלעולם לא יהיה לגדול הנביאים קבר בארץ: |
| …סבב השם יתעלה שלא יהיה מקום קבורתו נודע לאחד מן האנשים, והנה עשה את זה השם יתעלה כי אולי אם נודע מקום טעו יטעו הדורות הבאים ויעשו ממנו אלוה… | …סבב השם יתעלה שלא יהיה מקום קבורתו נודע לאחד מן האנשים, והנה עשה את זה השם יתעלה כי אולי אם נודע מקום טעו יטעו הדורות הבאים ויעשו ממנו אלוה… |
| …Hashem, may He be exalted, determined that no one would ever know [Moses’] place of burial, and Hashem, may he be exalted, did this lest if the place be known, later generations might [turn the tomb into a shrine and] and worship him [there] as a god… |  |
| Ralbag intuited the Torah’s fear of the deification and worship of Moses and the veneration of his grave.  The deeper fear was the potential to worship him as a member of the heavenly court.[16]  | רלב"ג חש שהתורה חוששת מפני האלהת משה ומפני הסגידה לקברו. הסיבה לחשש העמוק היא האפשרות שבני ישראל יעבדו את משה כחבר בפמליה של מעלה.[16] |
| Postscript: Jesus Modeled after Moses and Elijah | הערת סיום: ישוע עוצב בדמות משה ואליהו |
| The authors of the New Testament, especially in the book of Matthew, modeled the life of Jesus after the life of Moses.  This was an early attempt to appeal to Jews familiar with the Hebrew Bible, who would have expected the future redeemer of Israel to resemble the original deliverer.  The story of the gospel reaches a climax in an episode known as the transfiguration, recounted in Matthew 17: | מחברי הברית החדשה, ובייחוד ספר מתי, עיצבו את חיי ישו בדמות חיי משה. החלטה ספרותית זו הייתה ניסיון ראשון לפנות לליבם של היהודים, שהכירו את המקרא ושיש מקם להניח שיצפו שגואלם העתידי של ישראל ידמה לגואלם המקורי. אחד משיאי הסיפור בברית החדשה הוא אירוע המכונה ההשתנות, המתואר במתי יז: |
| 1 After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves. 2There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light. 3Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus. | 1 ומקץ ששת ימים לקח לו ישוע את-פטרוס ואת-יעקב ואת-יוחנן אחיו ויעלם בדד על-הר גבוה. 2 וישתנה לעיניהם ויזהירו פניו כשמש ובגדיו כאור הלבינו. 3 והנה נראו אליהם משה ואליהו והם מדברים אתו. (תרגום דליטש) |
| The placement and purpose of this passage as foreshadowing Jesus’s assumption suggests that it develops the motif of a trinity of Israelites who never died.  | מקומו ותכליתו של קטע זה כרמז מטרים לעליית ישוע לשמיים מלמד שהוא מפתח את רעיון שילוש הישראלים שלא מתו. |
| While the written Torah took pains to avoid the apotheosis of Moses, the oral tradition of his final ascent to heaven remained in the memory of Israel well into Second Temple times. Considering the perspective followers of Jesus eventually took with regard to the divinity of their leader who never died, the concerns of the Torah (as explained by Ralbag) appear to be well founded. | התורה שבכתב התאמצה להימנע מהאלהת משה, אך המסורת שבעל־פה בעניין עלייתו לשמיים בסוף ימיו נותרה בזיכרון ישראל גם בימי בית המקדש השני. לאור הגישה שחסידי ישוע נקטו בעניין אלוהותו של מנהיגם שלא מת, נראה שחששה של התורה (לפי הסברו של רלב"ג) היה מוצדק בהחלט. |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/moshe-rabbeinu-never-died-the-hidden-ending) | הערות |
| 1. E.g. Genesis/death of Joseph; Joshua/death of Joshua; 1 Samuel/death of Saul.  We know now from the study of ancient orthographic practice that the end point of a biblical book was determined by a most prosaic reason, namely the standard length of an ancient scroll (much in the way that the length of a television episode today is driven by the standard half and full-hour programming slots).  Nevertheless, there was clearly an attempt to align the end of a biblical book with the death of a central figure.
 | 1. לדוגמה בראשית / מות יוסף; יהושע / מות יהושע; שמואל א / מות שאול. כיום ידוע לנו ממחקר מנהגי הכתיבה הקדומים שנקודת הסיום של ספרי המקרא נקבעה לפי סיבה פרוזאית ביותר, אורכה הסטנדרטי של מגילת קלף קדומה (כשם שאורכו של פרק בתוכנית טלוויזיה היום נקבע לפי רצועות השידור הסטנדרטיות בנות חצי השעה והשעה). למרות זאת ניכר שנעשה ניסיון להתאים את סופם של הספרים למותה של דמות מרכזית. |
| 1. Much has been written on Moses’ death by both traditional and critical scholars. One particularly important study is, Samuel Loewenstamm, “The Death of Moses,” in *Studies on the Testament of Abraham* (George W. E. Nickelsburg, ed.; SBLSCS 6; Missoula, MT; Scholars Press, 1976), 185-217.
 | 2. מפרשים קלאסיים וחוקרים מודרניים כאחד כתבו רבות על מות משה. מחקר חשוב במיוחד בנושא הוא מחקרו של שמואל ליונשטם: Samuel Loewenstamm, “The Death of Moses,” in *Studies on the Testament of Abraham* (George W. E. Nickelsburg, ed.; SBLSCS 6; Missoula, MT; Scholars Press, 1976), 185-217. |
| 1. The popular midrashim about the early life of Abraham, including the smashing of the idols and his escape from the fiery furnace, highlight the fact that the Torah provides virtually no information about the first 75 years of the life of the father of the Jewish people or the reason for his selection. For more on this, see James L. Kugel, *The Bible as it Was*(Harvard University Press, 1999), 131-148.
 | 3. המדרשים המפורסמים על נעוריו של אברהם, ובהם המדרש על ניתוץ צלמי אביו והבריחה מכבשן האש, מדגישים את העובדה שהתורה אינה נותנת בידינו שום מידע כמעט על שבעים וחמש השנים הראשונות בחיי אבי העם היהודי או על הסיבה לבחירתו. להרחבה בעניין זה ראו:James L. Kugel, *The Bible as it Was* (Harvard University Press, 1999), 131-148. |
| 1. *Midrash Tanchuma,* “*Lech Lecha*” 9; *Bereshit Rabbah,*“*Lech Lecha*” 40.
 | 4. מדרש תנחומא לך לך ט; בראשית רבה לך לך מ. |
| 1. See, for example, Marc Brettler, *The Creation of History in Ancient Israel* (Routledge, 1998). For an example of this type of reading, see Ely Levine’s TABS essay, [“The Historical Circumstances that Inspired the Korah Narrative.”](http://thetorah.com/the-historical-circumstances-that-inspired-the-korah-narrative/)
 | 5. ראו למשל:Marc Brettler, *The Creation of History in Ancient Israel* (Routledge, 1998).לדוגמה לקריאה מסוג זה ראו:Ely Levine, [“The Historical Circumstances that Inspired the Korah Narrative,”](http://thetorah.com/the-historical-circumstances-that-inspired-the-korah-narrative/) *TheTorah*.*com* (2015). |
| 1. I am indebted to my teacher, Prof. Yair Zakovich, for both this methodology and the insights contained in this essay.
 | 6. אני מודה למורי פרופ' יאיר זקוביץ הן על המתודולוגיה הן על הרעיונות הכתובים במאמר זה. |
| 1. For more on the parallels between Joshua and Moses, see: Elie Assis, “Divine Versus Human Leadership: Joshua’s Succession,” in *Saints and Role Models in Judaism and Christianity* (eds. Marcel Poorthuis and Joshua Berman; Jewish and Christian Perspectives Series 7; Leiden: Brill, 2004), 25-47. The attempt to cast post-Mosaic Jewish leaders in Moses’ mold continued in later parts of the Hebrew Bible and beyond the close of the canon.  The Talmud further develops the idea of Ezra as a latter-day Moses, an image that has its seeds in the biblical books of Ezra/Nehemiah.
 | 7. להקבלות נוספות בין יהושע ובין משה ראו:lie Assis, “Divine Versus Human Leadership: Joshua’s Succession,” in *Saints and Role Models in Judaism and Christianity* (eds. Marcel Poorthuis and Joshua Berman; Jewish and Christian Perspectives Series 7; Leiden: Brill, 2004), 25-47.הניסיון לעצב מנהיגים יהודים שחיו אחרי משה בדמותו של משה נמשך גם בספרים המאוחרים במקרא ואף אחרי חתימת הקאנון. התלמוד מפתח את הרעיון שעזרא היה מעין משה, רעיון ששורשיו בספרים עזרא/נחמיה. |
| 1. Elijah’s journey takes 40 days.  Although this has no exact parallel in Moses’ life, it is evocative of the 40 days and nights Moses spends on Mount Sinai and, to a lesser extent, to the 40 years Moses wandered in the desert.
 | 8. מסע אליהו נמשך ארבעים ימים. אף שלפרט זה אין מקבילה בחיי משה, הוא מזכיר את ארבעים הימים וארבעים הלילות שבהם שהה משה בהר סיני, ופחות מכך את ארבעים שנות הנדודים במדבר. |
| 1. Elijah rolls up his mantle and strikes the water before it parts.  The rolled up mantle would have resembled a staff, in imitation of Moses’ staff which he used to perform miracles in Egypt and afterwards, including hitting the rock to produce water (Exod 17:5-6) and which was presumably in his hand when he raised it over the Reed Sea (Exod 14:21, 26).  Being a shepherd, Moses naturally carried a crook, which became his miracle-working instrument (Exod 4:2-4).  For Elijah, a 9th century prophet/professional miracle worker, the medium of choice was a mantle; the narrative is tailored so that the mantle substitutes for the staff.  We see here how a later story recasts an earlier version taking into consideration the different context.
 | 9. אליהו מגלגל את אדרתו ומכה את המים כדי לחצותם. האדרת המגולגלת הייתה דומה במראיה למטה, והייתה חיקוי של מטה משה שבו עשה ניסים במצרים ובמדבר, למשל בהכאת הסלע במטה כדי להוציא ממנו מים (שמות יז:ה–ו), ושיש להניח שהיה בידו כאשר נטה אותה על ים סוף (שמות יד:כא, כו). משה היה רועה ולפיכך נשא מקל רועים מטבע הדברים, ומקל זה היה לכלי שבו עשה ניסים (שמות ד:ב–ד). אליהו, נביא / עושה ניסים מקצועי בן המאה התשיעית, נעזר באדרת, והסיפור כתוב כך שהאדרת ממלאת את תפקיד המטה. אנחנו רואים כאן כיצד סיפור מאוחר מעבד גרסה מוקדמת בהקשר שונה.  |
| 1. Crossing the river, Elijah ends up in the Transjordan, where Moses concluded his earthly life.
 | 10. אחרי שחצה את הירדן נמצא אליהו בעבר הירדן המזרחי, ששם הסתיימו חיי משה על פני האדמה. |
| 1. Cf. the brief note concerning Enoch in Gen 5:24.
 | 11. השוו להערה הקצרה על חנוך בבראשית ה:כד. |
| 1. Malachi 3:23.  The prophet envisions Elijah returning to herald the coming of the “…great and awesome Day of the Lord.”  Of all prophets, Elijah could easily return to earth, since he never died.
 | 12. מלאכי ג:כג. הנביא מנבא שאליהו יחזור לבשר על "יום י־הוה הגדול והנורא". אליהו לבדו מכל הנביאים יכול לשוב בקלות לארץ משום שמעולם לא מת. |
| 1. Cf. e.g. b. *Sanhedrin* 98a, 118a, b. *Baba Metzia* 85b, 114b,*Pesikta d’Rav Kahanna* 11:22.
 | 13. השוו למשל בבלי, סנהדרין צח ע"א, קיח ע"א; בבא מציעא פה ע"ב, קיד ע"ב; פסיקתא דרב כהנא יא:כב. |
|  | 14. אברהם כהנא, "עליית משה", הספרים החיצוניים: ספר ראשון (תל אביב: מקורות, תרצ"ז), שכד. |
| 1. Although the Torah says clearly that Moses died, the same is true of Jacob, and yet this did not stop at least one rabbi from suggesting that he did not (b. *Taanit* 5b).
 | 15. אומנם התורה אומרת בפירוש שמשה מת, אך נאמר כך גם על יעקב ועובדה זו לא עוצרת בעד אחד מחז"ל לפחות לומר שיעקב לא מת (בבלי תענית ה ע"ב). |
| 1. See, for example, Rashi *ad loc*. In this case, Rashi is challenging the midrashic view of Rabbi Ishmael, found in *Sifrei Bemidbar*, “*Nasso*” 32 (and quote by Rashi *ad loc*.) which suggests that Moses buried himself.
 | 16. ראו למשל את דברי רש"י שם. במקרה זה יוצא רש"י נגד עמדתו של רבי ישמעאל המובאת בספרי במדבר נשוא לב (ומצוטטת אצל רש"י), שלפיה משה קבר את עצמו. |
| 1. Since Elijah was a less significant leader than Moses, the story of his immortality would not have aroused similar concern; there did not appear to be a perceived risk he would be venerated as a demigod.  Likely, this lack of fear would has allowed his story to remain part of the Bible and Jewish tradition.  The story of Elijah’s immortality has remained more of a curiosity in Judaism, rather than raising fears of apostasy.
 | 16. היות שאליהו לא היה מנהיג חשוב כמשה, לא היה צורך לחשוש מסיפור על כך שלא מת; נראה שהמקרא לא חש שיש סכנה שיסגדו לו כאל. יש להניח שמשום שחשש זה לא התעורר נשאר הסיפור במקרא ובמסורת היהודית. הסיפור על אלמותו של אליהו אינו אלא אנקדוטה מעניינת ביהדות ולא מקור לחשש מפני כפירה. |